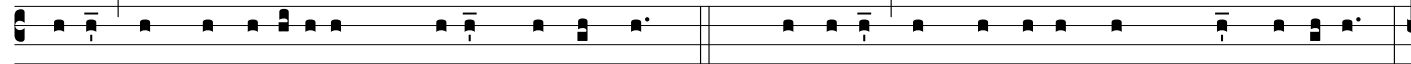


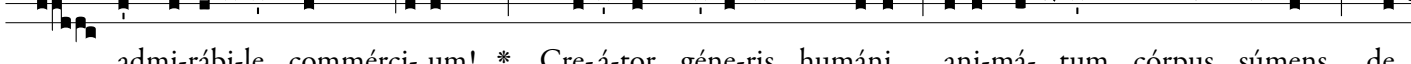
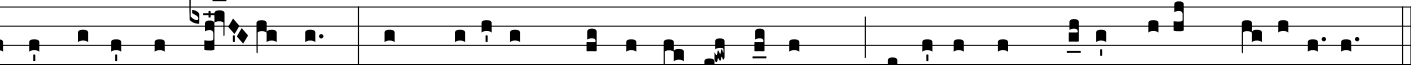


PURIFICATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY AT I VESPERS.

∇. 
D E-us in adju-tó-ri-um mé-um inténde. R̃. Dómine ad adjuvándum me festína.

Glóri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper, et


in saécula sæculórum. Amen. Allelú-ia.

∇. O God, come to my assistance. R̃. O Lord, make haste to help me. Glory be ...

1. Ant. 
6. F 
O admi-rábi-le commér-ci-um! * Cre-á-tor gé-ne-ris hu-máni, ani-má-tum córpus sú-mens, de

Vír-gi-ne ná-sci di-gná-tus est: et procédens hó-mo si-ne sé-mi-ne, largí-tus est nó-bis sú-am de-i-tá-tem.

O wondrous interchange: the Creator of the human race, taking unto Himself a living body, deigns to be born of a Virgin: and becoming man from no human seed, hath bestowed upon us His Divinity.

Psalm 109.


1. Di-xit Dó-mi-nus Dó-mi-no **me-** o: * Sede a *dextris* **me-** is:
2. Donec ponam inimícos **tuos**, * scabéllum pedum *tuórum*.
3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus *ex Sion*: * dom-ináre in médio inimicórum *tuórum*.
4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus *sanctórum*: * ex útero ante lucíferum *genui* te.
5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit **eum**: * Tu es sacér-dos in ætérnum secúndum ór-dinem *Melchisedech*.
6. Dóminus a *dextris* **tuis**, * confrégit in die iræ *sue* **reges**.
7. Judicábit in natió-nibus, implébit *ruínas*: * con-quassábit cápita in terra *multórum*.
8. De torrén-te in *via* **bibet**: * proptérea exaltábit **caput**.
9. Glória Pátri, *et Fílio*, * et Spirítui *Sáncto*.
10. Sicut érat in princípio, et núnc, *et sémp*er, * et in saécula *sæculórum*. Amen.

<p>1. The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand: 2. Until I make thy enemies thy footstool. 3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies. 4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee. 5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech. 6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath. 7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many. 8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.</p>	
--	--

Repeat antiphon.

2. Ant.
3. a2.
Q Uando ná-tus es * ineffabí-li-ter ex Vírgi-ne, tunc implétæ sunt Scriptú-ræ: si-cut plúvi-a in véllus

descendí-sti, ut sálvum fáce-res gé-nus hu-má-num: te laudá-mus Dé-us nó-ster. E u o u a e.

When Thou wast born in an ineffable manner of a Virgin, then were the Scriptures fulfilled: Thou camest down like rain upon the fleece to save the human race: we praise Thee, O our God.

Psalm 110.

1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in toto cor-de me-o: * in consí-li-o justórum, et congre-ga-ti-ó-ne.

Flex :su-órum, †

2. Magna ópera Dómini: * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3. Conféssio et magnificéntia opus ejus: * et justítia ejus manet in sáculum sáculi.

4. Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: * escam dedit timéntibus se.

5. Memor erit in sáculum testaménti sui: * virtútem ópe-
rum suórum annuntiábit pópulo suo:

6. Ut det illis hereditátem géntium: * ópera mánuum ejus
véritas, et judícium.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sáculum
sáculi, * facta in veritáte et aequitáte.

8. Redemptiónem misit pópulo suo: * mandávit in ætér-
num testaméntum suum.

9. Sanctum, et terríbile nomen ejus: * inítium sapiéntiæ
timor Dómini.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: * laudátio
ejus manet in sáculum sáculi.

11. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.

12. Sicut érat in princípío, et núnc, et sémper, * et in sácula
sæculórum. Amen.

Repeat antiphon.

1. I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just: and in the congregation.

2. Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills

3. His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.

4. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: he hath given food to them that fear him.

5. He will be mindful for ever of his covenant: he will shew forth to his people the power of his works.

6. That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.


7. All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, made in truth and equity.

8. He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever.

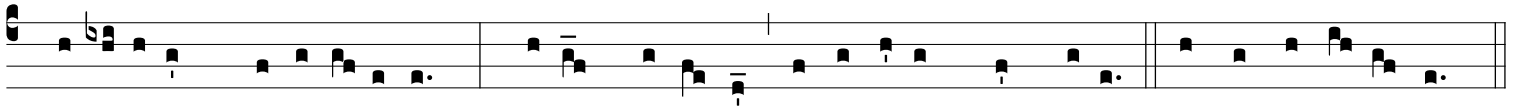
9. Holy and terrible is his name: the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

10. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever.

3. Ant.
4. E



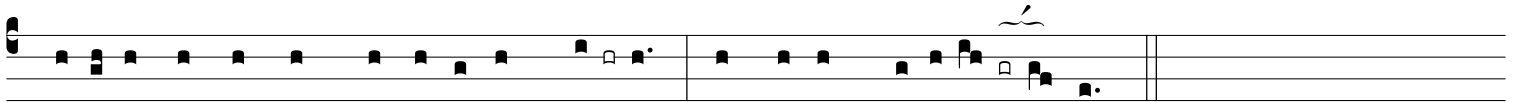
R Ubum quem viderat * Mó- y-ses incombustum, conservá-tam agnóvimus tú-am



laudábi-lem virgi-ni-tá-tem : Dé- i Gé-ni-trix, intercède pro nóbis. E u o u a e.

In the bush which Moses saw was not burnt, we acknowledge the figure of thy glorious virginity: Mother of God, intercede for us.

Psalm 121.



1. Læ-tá-tus sum in his, quæ di-cta sunt **mi-** hi : * In domum *Dómi-ni* **i-bi-**mus.

2. Stantes erant *pedes nostri*, * in átriis *tuis, Jerúsalem*.

3. Jerúsalem, quæ ædificá-tur ut **cívitas** : * cujus participá-tio *ejus in idípsum*.

4. Illuc enim ascendérunt tribus, *tribus Dómini* : * tes-timónium *Israël ad confitendum nómini Dómini*.

5. Quia illic sedérunt sedes *in judício*, * sedes *super do-mum David*.

6. Rogáte quæ ad pacem *sunt Jerúsalem* : * et abundántia *diligéntibus* te :

7. Fiat pax in virtúte **tua** : * et abundántia in *túrribus tuis*.

8. Propter fratres meos, et próximos **meos**, * loquébar *pacem de de te* :

9. Propter domum *Dómini, Dei nostri*, * quæsi-vi *bona tibi*.

10. Glória *Pátri, et Fílio*, * et *Spirítui Sáncto*.

11. Sicut érat in princípío, et *núnc, et sémp*er, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Repeat antiphon.

1. I Rejoiced at the things that were said to me: We shall go into the house of the Lord.

2. Our feet were standing in thy courts, O Jerusalem.

3. Jerusalem, which is built as a city, which is compact together.

4. For thither did the tribes go up, the tribes of the Lord: the testimony of Israël, to praise the name of the Lord.

5. Because their seats have sat in judgment, seats upon the house of David.

6. Pray ye for the things that are for the peace of Jerusalem: and abundance for them that love thee.

7. Let peace be in thy strength: and abundance in thy towers.

8. For the sake of my brethren, and of my neighbours, I spoke peace of thee.

9. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.

4. Ant.
1. f

G Ermi-návit * rá-dix Jéssé, órta est stélla ex Jácob: Vírgo pépe-rit Salva-tó- rem: te laudá-mūs,
Dé- us nó-ster. E u o u a e.

The root of Jesse hath budded: the Star is risen out of Jacob: the Virgin hath brought forth the Saviour: We praise Thee,
O our God.

Psalm 126.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Ni-si Dómi-nus ædi-fi-cáve-rit do- mum, * in vanum laboravérunt qui ædi-fi-cant e- am.</p> <p>2. Nisi Dóminus custodierit civitátem, * frustra vígi-lat qui <i>custódit</i> eam.</p> <p>3. Vanum est vobis ante lucem súrgere : * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis <i>panem dolóris</i>.</p> <p>4. Cum déderit diléctis suis somnum : * ecce herédi-tas Dómini filii : merces, <i>fructus ventris</i>.</p> <p>5. Sicut sagíttæ in manu poténtis : * ita filii <i>ex-cussórum</i>.</p> <p>6. Beátus vir qui implévit desidérium suum ex ipsis : * non confundétur cum loquétur inimícis <i>suis in porta</i>.</p> <p>7. Glória Pátri, et Fílio, * et <i>Spirítui Sáncto</i>.</p> <p>8. Sicut érat in princípío, et núnc, et sémper, * et in <i>sæcula sæculórum</i>. Amen.</p> | <p>1. Unless the Lord build the house, they labour in vain that build it.</p> <p>2. Unless the Lord keep the city, he watcheth in vain that keepeth it.</p> <p>3. It is vain for you to rise before light, rise ye after you have sitten, you that eat the bread of sorrow.</p> <p>4. When he shall give sleep to his beloved, behold the inheri-tance of the Lord are children: the reward, the fruit of the womb.</p> <p>5. As arrows in the hand of the mighty, so the children of them that have been shaken.</p> <p>6. Blessed is the man that hath filled the desire with them; he shall not be confounded when he shall speak to his enemies in the gate.</p> |
|---|--|

Repeat antiphon.



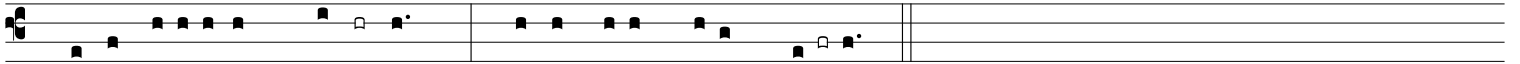
E Cce Ma-rí-a * génu-it nó-bis Salva-tórem, quem Jo-ánnes ví-dens exclamá-vit, dí-cens : Ecce Agnus



Dé-i, ecce qui tollit peccá-ta mún-di, alle-lú-ia. E u o u a e.

Behold Mary hath brought forth unto us the Saviour, whom when John saw, he cried out: Behold the Lamb of God, behold Him who takes away the sins of the world, alleluia.

Psalm 147.



1. Lauda, Jerúsa-lem, **Dó**mi-num : * lauda De-um tu-um, **Si-** on.

2. Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit fíliis tuis **in** te.

3. Qui pósuit fines tuos **pacem** : * et ádipe fruménti **sátíat** te.

4. Qui emíttit elóquium suum **terræ** : * velóciter currit **sermo** ejus.

5. Qui dat nivem sicut **lanam** : * nébulam sicut **cínere**m **spargit**.

6. Mittit crystállum suam sicut buccéllas : * ante fáciem frígoris ejus quis sustinébít?

7. Emíttet verbum suum, et liquefáci-et **ea** : * flabit spíritus ejus, et fluent aquæ.

8. Qui annúntiat verbum suum **Jacob** : * justítias, et judícia sua **Israël**.

9. Non fecit táliter omni natióni : * et judícia sua non manifestávit eis.

10. Glória Pátri, et **Fílio**, * et Spíritui **Sáncto**.

11. Sicut érat in princípio, et núnc, et **sémper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

1. Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.

2. Because he hath strengthened the bolts of thy gates he hath blessed thy children within thee.

3. Who hath placed peace in thy borders: and filleth thee with the fat of corn.

4. Who sendeth forth his speech to the earth: his word runneth swiftly.

5. Who giveth snow like wool: scattereth mists like ashes.

6. He sendeth his crystal like morsels: who shall stand before the face of his cold?

7. He shall send out his word, and shall melt them: his wind shall blow, and the waters shall run.

8. Who declareth his word to Jacob: his justices and his judgments to Israël.

9. He hath not done in like manner to every nation: and his judgments he hath not made manifest to them.

Repeat antiphon.

Chapter.

E CCE ego mitto Angelum meum, et præparábit viam ante fáciem **meam**. † Et statim véniet ad templum sanctum suum Dominátor, *quem vos quæritis*. * et Angelus testaménti, quem vos **vultis**.

B EHOLD I send my angel, and he shall prepare the way before my face. And presently the Lord, whom you seek, and the angel of the testament, whom you desire, shall come to his temple.

Hymn.

A -ve má-ris stélla, Dé-i Má-ter álma, Atque semper Vírgo, Fé-lix caé-li pórtá.

2. Súmens íllud Ave Gabri-é-lis ó-re, Fúnda nos in pá-ce, Mú-tans Hé-væ nó-men.

3. Sólve víncla ré-is, Pró-fer lúmen caé-cis: Má-la nóstra pélle, Bóna cúncta pósce.

4. Mónstra te ésse má-trem: Súmat per te pré-ces, Qui pro nóbis ná-tus, Tú-lit ésse tú-us.

5. Vírgo singu-lá-ris, Inter ómnes mí-tis, Nos cúl-pis so-lú-tos, Mí-tes fac et cástos.

6. Ví-tam praésta pú-ram, I-ter pá-ra tú-tum: Ut vi-déntes Jé-sum, Semper collæ-témur. 7. Sit

laus Dé-o Pátri, Súmmo Chrí-sto dé-cus, Spi-rí-tu-i Sáncto, Trí-bus hónor únus. A-men.

1. Hail, thou star of ocean, Portal of the sky, Ever-Virgin Mother, Of the Lord most High.

2. Oh! by Gabriel's Ave Uttered long ago Eva's name reversing Peace confirm below.

3. Break the captive's fetters, Light on blindness pour Chase all evils from us, Every bliss implore.

4. Show thyself a Mother, Offer Him our sighs, Who for

us incarnate Did not thee despise.

5. Virgin all excelling, Passing meek and lowly, Freed from guilt, preserve us Blameless chaste and holy.

6. Still as on we journey Help our weak endeavour Till we gaze on Jesus And rejoice for ever.

7. Father, Son, and Spirit, Three in One confessing. Give we equal glory, Equal praise and blessing. Amen.

℣. Respónsum accépit Sí-me-on a Spí-ri-tu Sáncto.

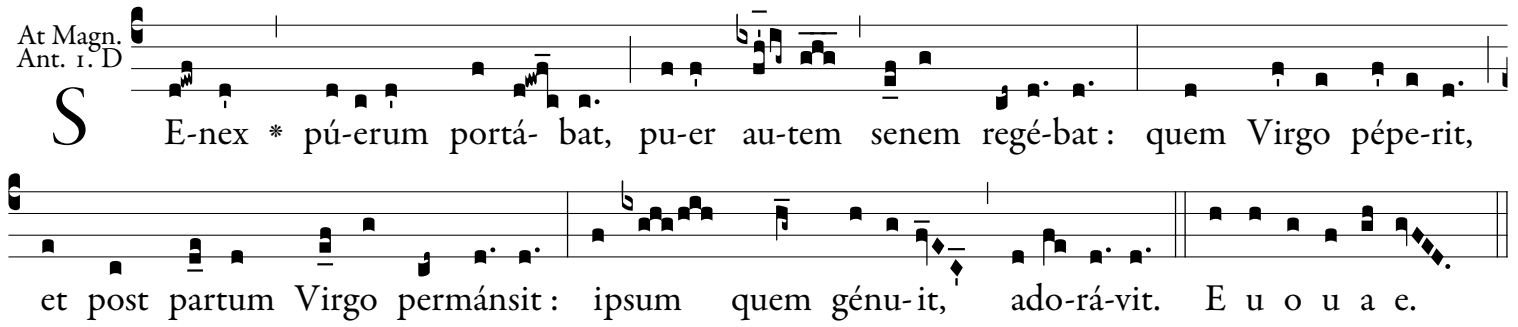
℞. Non vi-súrum se mórtem, ni-si vi-dé-ret Chrí-stum Dómi-ni.

℣. It was revealed unto Simeon by the Holy Ghost.

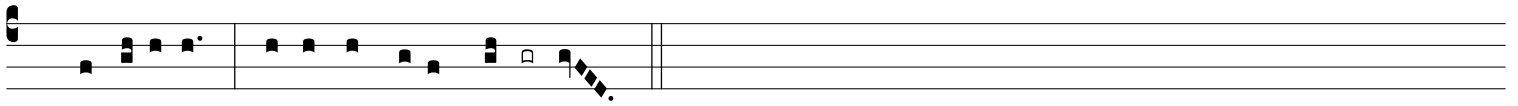
℞. That he should not see death before he had seen the Lord's Christ.

Magnificat.

At Magn.
Ant. 1. D



This day did the Blessed Virgin Mary present the Child Jesus in the temple; and Simeon, filled with the Holy Ghost, took Him up in his arms, and blessed God for ever and ever.



1. Magní-fi-cat * á-ni-ma mé- a Dómi-num.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus mé- us * in Dé-o sa-lu-tá-ri mé- o.

3. Quia respéxit humilitátem *ancillae súæ* : * ecce enim ex hoc beátam me dicent ómnes generatiónes.

4. Quia fécit míhi *mágha qui pótens* est : * et sánctum *nómen éjus*.

5. Et misericórdia éjus a progénie *in progénies* * timéntibus éum.

6. Fécit poténtiam in *bráchio súo* : * dispérsit supérbos ménte *córdis súi*.

7. Depósuit poténtes *de séde*, * et exaltávit *húmiles*.

8. Esuriéntes *implévit bónis* : * et dívites dimísit *inánes*.

9. Suscépit Israél *púerum súum*, * recordátus misericórdiæ *súæ*.

10. Sicut locútus est *ad pátres nóstros*, * Abraham et sémini *éjus in saécula*.

11. Glória *Pátri, et Fílio*, * et Spíritui *Sáncto*.

12. Sicut érat in princípío, *et núnc, et sémpet*, * et in saécula *sæculórum*. Amen.

Repeat antiphon.

Collect.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, majestátem tuam súpllices exorámus : † ut, sicut unigénitus Fílius tuus hodiérna die cum nostræ carnis substántia in templo est præsentátus ; * ita nos fácias purificátis tibi méntibus præsentári. Per eúmdem Dóminum.

ALMIGHTY and everliving God, we humbly beseech Thy Majesty, that as Thy Only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh, so we may be presented unto Thee with pure and clean hearts. Through our Lord.

